

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Próbowali tak uczynić również wróżbici swoimi tajemnymi (zaklęciami), chcąc sprowadzić komary, lecz nie zdołali – były zatem komary na ludziach i na bydle.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To samo próbowali uczynić wróżbici za pomocą swoich tajemnych zaklęć, bo też chcieli sprowadzić komary, lecz im się nie udało. Komary zatem dokuczały ludziom oraz bydłu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czarownicy czynili to samo swoimi czarami, aby sprowadzić wszy, ale nie mogli. I wszy były na ludziach i na bydle.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czynili też także czarownicy, przez czary swoje, aby wywiedli wszy, ale nie mogli; i były wszy na ludziach i na bydle.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uczynili tymże sposobem czarownicy czarami swymi, aby wywiedli mszyce, ale nie mogli. I były mszyce tak na ludziach, jako i na bydle.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz to samo starali się uczynić czarownicy dzięki swym zaklęciom, by sprowadzić komary, ale tego nie potrafili. Były więc komary na ziemi i na zwierzętach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czarownicy próbowali uczynić to samo swoimi czarami, by sprowadzić komary, lecz nie potrafili; i były komary na ludziach i na bydle.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu oddzielę ziemię Goszen, w której mieszka Mój lud, i tam nie będzie much, abys poznał, że Ja, JAHWE, jestem wśród tego kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W owym dniu oddzielę jednak krainę Goszen, którą zamieszkuje mój lud. Nie pojawi się na niej robactwo, abys się przekonał, że Ja jestem JAHWE tu, na tej ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jednak tego dnia oddzielę ziemię Goszen, w której się zatrzymał mój lud: nie będzie tam zgoła bąków, abys poznał, że to Ja, Jahwe, [władam] pośrodku tego kraju.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Tego dnia oddzielę cudownie ziemię Goszen, w której pozostaje Mój lud, aby nie było tam rozwścieczonych zwierząt, żebyś wiedział, że Ja, Bóg, jestem [władcą] na ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зроблю диво в тім дні в землі Гесем, в якій є мій нарід, на ній не буде там псячої мухи, щоб знав ти, що Я Господь, Господь всієї землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale owego dnia wyróżnię ziemię Goszen, na której przebywa Mój lud, więc tam nie będzie robactwa; abys poznał, że Ja jestem WIEKUISTY pośród tej ziemi.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A kapłani uprawiający magię próbowali uczynić to

	dynamiczny	Świata	samo za pomocą swoich sztuk tajemnych, żeby sprowadzić komary, lecz nie byli w stanie. I człowieka oraz zwierzę obsiadły komary.
--	------------	--------	--